



Noël Tshibangu: «Es gibt kaum einen Kontakt mit jemandem aus Afrika, wo Rassismus nicht auch angesprochen wird.»

Noël Tshibangu: «Il n'y a guère de contact avec quelqu'un d'Afrique où le racisme n'est pas abordé.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

## KULTUR

# Fröhlichkeit und Fragen

In der Bieler Altstadt findet am 9. September (10 bis 22 Uhr) für die Bevölkerung rund um die Stadtkirche ein «Afrikafest» statt.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Ein Fest «für alle» – für einmal ist dies nicht eine Floskel, sondern es stehen sorgfältige Überlegungen dahinter. «Wir wollen eine Plattform bieten, Afrika und die Bevölkerung einander näherbringen. Ein positives Bild, eine Selbstdarstellung, die das Potenzial, die Projekte und Stärken afrikanischer Gemeinschaften in Biel zeigen», sagt der Co-Leiter für das Fest, Noël Tshibangu. «Es wird interessante Ausstellungen geben, zum Beispiel zur 'Wasserkette' des Vereins gWUSES, es gibt Musik und Essen, Verkaufstände aller Art. Verschiedene Organisationen werden sich präsentieren. Die GEFEA (Groupe d'entraide des Femmes Européennes et Africaines contre la violence – afrikanische und europäische Frauen gegen Gewalt) kochen afrikanische Spezialitäten. Und Mbaye Ndiaye wird mit seiner Band 'Mbaye Project' da sein, die schon am 'First Friday' die Leute begeistert hat.»

**Gemeinschaft.** «Wir werden miteinander ein fröhliches Fest feiern», sagt Noël Tshibangu. «Und gleichzeitig gibt es auch die Gelegenheit, uns brennende Fragen rund um Afrika zu stellen: Vorurteile, Rassismus, Diskriminierung ...». Natürlich weiss er auch, wovon er spricht: Der aus dem Kongo stammende Studienleiter «Arbeitskreis für Zeitfragen» der reformierten Kirchgemeinde Biel ist seit 38 Jahren in der Schweiz, bestens vernetzt und gut integriert. Er ist Sozial- und Gassenarbeiter, mehrsprachig, war Integrationsdelegierter der Stadt Baden und in der Opferberatung tätig, hat eine Weiterbildung in Theologie, schreibt Fachartikel und Blogs.

Bei seiner täglichen Arbeit stellt er fest: Rassismus ist immer wieder ein Thema.

«Es gibt kaum einen Kontakt mit jemandem aus Afrika, wo Rassismus nicht auch angesprochen wird.» Selber habe er das Glück, dass sich ihm durch seine Tätigkeiten Plattformen bieten, persönliche Rassismuserfahrungen zu verarbeiten. «Dennoch: solche Dinge sind verletzend. Und man sollte sie nicht alleine bewältigen müssen. Allen, die unter Rassismus leiden, empfehle ich, sich in eine Gemeinschaft zu begeben. Erfahrungsaustausch, auch Workshops zum Thema helfen. Ich habe schon Workshops für Betroffene geleitet, und auch solche für Personen, denen Rassismus vorgeworfen wird.»

**Palaverbaum.** Wie geht das nun, an einem fröhlichen Fest auch solch schwierige Fragen anzusprechen? «Dazu bieten wir den 'Palaverbaum' an. Das ist ein gutes Instrument, um zwanglos, offen und in guter Atmosphäre miteinander ins Gespräch zu kommen. Der 'Palaverbaum' hat alte Tradition in den afrikanischen Dörfern. Man trifft sich in heissen Ländern im Schatten unter einem Baum und unterhält sich miteinander – über alles und jedes. Unter dem grossen Baum auf der Terrasse der Stadtkirche werden wir es genauso halten. Unter diesem Palaverbaum können die Leute Fragen und Anliegen aufwerfen, miteinander ins Gespräch kommen, sich austauschen und sich vernetzen.»

Der Austausch – ein Kernanliegen des «Afrikafest» und eines der wichtigsten Anliegen überhaupt unter Menschen. «Wir wollen Afrika zeigen, aber es ist keine Einbahnstrasse! Biel, mit all seinen Bewohnerinnen und Bewohnern, ist uns wichtig. Es wird auch einen Stand geben mit Kaffee und Kuchen. Gute Dinge laufen immer in beide Richtungen, wechselwirkend.»

## CULTURE

# Dans la joie et le questionnement

La vieille ville de Bienne accueillera le 9 septembre (de 10 à 22 heures) une «fête africaine» pour la population autour du Temple allemand.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Une fête «pour tous» – pour une fois, pas une formule toute faite, mais une réflexion minutieuse et de qualité. «Nous voulons offrir une plateforme, rapprocher l'Afrique de la population. Une image positive, une autopromotion qui montre le potentiel, les projets et les forces des communautés africaines à Bienne», explique le coresponsable de la fête, Noël Tshibangu. «Il y aura des expositions intéressantes, par exemple sur la 'chaîne de l'eau' de l'association gWUSES, il y aura de la musique et de la nourriture, des stands de vente de toutes sortes. Différentes organisations se présenteront. Le GEFEA (Groupe d'entraide des Femmes Européennes et Africaines contre la violence) cuisinera des spécialités africaines. Et Mbaye Ndiaye sera là avec son groupe 'Mbaye Project', qui a déjà enthousiasmé les gens lors du «First Friday».

**Communauté.** «Nous allons célébrer ensemble une fête joyeuse», souligne Noël Tshibangu. «En même temps, cela nous donne aussi l'occasion de nous poser des questions brûlantes sur l'Afrique: préjugés, racisme, discrimination...» Bien sûr, il sait aussi de quoi il parle: le directeur d'études «Cercle d'études pour les questions de notre temps» de la paroisse réformée de Bienne, originaire du Congo, est en Suisse depuis 38 ans, dispose d'un excellent réseau et est bien intégré. Il est travailleur social et travailleur de rue, polyglotte, a été délégué à l'intégration de la ville de Baden et a travaillé dans le conseil aux victimes, a suivi une formation continue en théologie, écrit des articles spécialisés et des blogs.

Dans son travail quotidien, il constate que le racisme est un sujet récurrent. «Il n'y a guère de contact avec quelqu'un d'Afrique où le racisme n'est pas abordé.» Il a lui-même la chance que ses activités lui offrent des plates-formes pour traiter des expériences personnelles de racisme. «Pourtant, de telles choses sont blessantes. Et on ne devrait pas avoir à les surmonter seul. Je recommande à tous ceux qui souffrent du racisme de se mettre en communauté. Les échanges d'expériences, les ateliers sur le sujet aident aussi. J'ai déjà animé des ateliers pour des personnes concernées, et d'autres pour des personnes accusées de racisme.»

**Arbre à palabres.** Comment aborder des questions aussi difficiles lors d'une fête joyeuse? «Nous proposons à cet effet 'l'arbre à palabres'. C'est un bon instrument pour entamer un dialogue informel, ouvert et dans une bonne ambiance. «L'arbre à palabres» est une vieille tradition dans les villages africains. Dans les pays chauds, on se retrouve à l'ombre sous un arbre et on discute ensemble de tout et de rien. Nous ferons de même sous le grand arbre de la terrasse du Temple allemand. Sous son feuillage, les gens pourront soulever des questions et des préoccupations, dialoguer entre eux, échanger et se mettre en réseau.»

L'échange – une préoccupation centrale de la «Fête africaine» et l'une des plus importantes entre les hommes. «Nous voulons montrer l'Afrique, mais ce n'est pas à sens unique! Bienne, avec tous ses habitants, est importante pour nous. Il y aura aussi un stand avec du café et des gâteaux. Les bonnes choses vont toujours dans les deux sens, en interaction.»

## SPOTS

■ **MIGROS:** Die Migros Aare fokussiert künftig auf ein Online-Supermarkt-Angebot: Migros Online. Dies hat zur Folge, dass «My Migros», das Online-Supermarkt-Pilotprojekt, per Ende September eingestellt wird. Mit dem Online-Supermarkt «My Migros» wollte die Migros Aare testen, wie die wachsenden Kundenbedürfnisse an eine schnellere, flexible sowie ökologischere Lieferung durch den Einsatz neuer Logistikprozesse und Technologien befriedigt werden können. Nebst den Innovationen war es ein Ziel des Pilotprojekts, ein nachhaltig tragbares und wirtschaftliches Geschäftsmodell zu entwickeln. «My Migros» ist am Markt gut angekommen, wurde weiterentwickelt und ist stetig gewachsen. Das Angebot wurde von über 30 000 Kundinnen und Kunden im Gebiet der Migros Aare und der Migros Zürich genutzt. Trotz umfassender Massnahmen – wie der Einführung neuer Liefergebühren und optimierter Prozesse – konnten die Erwartungen an die Wirtschaftlichkeit nicht erfüllt werden. Die Migros Aare hat deshalb entschieden, das Pilotprojekt zu beenden und künftig auf eine Online-Supermarkt-Lösung zu setzen: auf Migros Online. Kundinnen und Kunden können ihre Einkäufe entweder bei Migros Online oder in einer Filiale tätigen. bb

■ **MIGROS AARE** se concentrera à l'avenir sur une offre de supermarché en ligne: Migros Online. Cela a pour conséquence que «My Migros», le projet pilote de supermarché en ligne, sera arrêté à la fin septembre. Avec le supermarché en ligne «My Migros», Migros Aare voulait tester comment les besoins croissants des clients en matière de livraison plus rapide, plus flexible et plus écologique pouvaient être satisfaits par l'utilisation de nouveaux processus logistiques et de nouvelles technologies. Outre les innovations, l'un des objectifs du projet pilote était de développer un modèle commercial durable et économique. «My Migros» a été bien accueilli sur le marché, a été développé et n'a cessé de croître. L'offre a été utilisée par plus de 30 000 clientes et clients dans la région de Migros Aare et de Migros Zurich. Malgré des mesures globales – comme l'introduction de nouveaux frais de livraison et l'optimisation des processus – les attentes en matière de rentabilité n'ont pas pu être satisfaites. Migros Aare a donc décidé de mettre fin au projet pilote et de miser à l'avenir sur une solution de supermarché en ligne: Migros Online. Les clients peuvent faire leurs achats soit sur Migros Online, soit dans un magasin. bb

## TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!  
**Biel Bienne**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!



## OFFRES DE LA SEMAINE

coop

40% Rispenmaten, exkl. Bio & Primag., CH/NL, per kg	2.70	statt	4.50
42% Pouletbrust, CH, in SB, ca. 680g, per 100 g	1.95	statt	3.40
50% Bell Schweins-Pfeffersteak, CH, Naturfarm, per 100g	2.05	statt	4.10
30% Subito Haushaltspapier, weiss, 12 Rollen	12.95	statt	18.60
20% Weine, exkl. best. Aktionen; z.B. Bourgogne Chardonnay	15.15	statt	18.95

MIGROS

25% Bohnen, CH, Beutel, 500 g,	3.45	statt	4.60
23% Zwetschgen, CH, Schale, 1,5 kg	5.95	statt	7.80
20% Le Gruyère rezent, AOP, 100 g	1.70	statt	2.20
20% Schweinsnierstück-Plätzli, IP-Suisse, 100 g	2.50	statt	3.15
20% Aare Cordon bleu, CH, 100 g	2.00	statt	2.50

OTTO'S

Birra Moretti, 24 x 50 cl	31.95	au lieu de	52.80
Bulgari Omnia Améthyste, femme, EdT, 65 ml	59.90	au lieu de	107.90
Coca-Cola Classic, 18 x 50 cl	14.95	au lieu de	23.40
Toffeee, 5 x 125 g	8.80	au lieu de	11.00
Axe gel douche, 3 x 250 ml	6.95	au lieu de	10.50

Volg

Gravensteiner cl. IP-Suisse, Suisse, kg	2.95	au lieu de	4.10
Salade pommée, Suisse, pièce	1.20	au lieu de	1.80
Lattesso macchiato, 250 ml	1.80	au lieu de	2.20
Felix, original assorti en gelée, 24 x 85 g	13.20	au lieu de	22.20
Biscuits Kägi, Kägi fret mini, 3 x 152 g	10.90	au lieu de	14.85
Bain de bouche Volg, 500 ml	3.20	au lieu de	4.20

**BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.**

**Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.**